

# El nombre de Dios en lengua vasca

Por el Dr. JUSTO GARATE

(CONCLUSION)

## VII. La Galaxia Jacobea

### A. Camino de peregrinos

Para mi obra de 1942, VIAJEROS EXTRANJEROS EN VASCONIA, preparé un capítulo con ese asunto y título que no fué publicado por exigencias de tamaño y formato. Adivinó su falta el Dr. Bengoa, en Venezuela, en su amable recensión.

Bajo el epígrafe de este capítulo, nos ocuparemos en otra parte de los peregrinos a Santiago de Compostela, que seguían la Vía Láctea, la que vertemos en plural como caminos de Santiago, pues eran diversos y numerosos, los que se estudian a través de Vasconia. Pero todos ellos tenían una dirección y objetivos comunes. Es una constelación o red de caminos, con desvíos de comunicación y empalmes a granel.

Es este un asunto que se ha tocado muchas veces, como verán nuestros lectores, pero que todavía ha de dar algo de sí.

También se llama Walsingham Way en inglés, quizá por el cronista homónimo, y también Milky Way. La crónica del falso Turpín (II, XIX) le denomina *caminus stellarum*.

En alemán es la Milchstrasse que conducía a Jakobsland o tierra de Santiago (de Compostela) y al Finsterstern, nombre que daban por homofonía al Finisterre, aunque en realidad significa Estrella Oscura, lo que ya es una paradoja de nombre. Ello me recuerda a un argentino que por *Auf wieder sehen*, o sea, "hasta la vista", pronunciaba OLVIDESE, que suena muy parecido a la despedida alemana.

El gallego es para mí un pueblo arrinconado, clásico tipo del finisterrae como el bretón y el de Cornualles británico. María Ele-

na Gómez Moreno, en la revista ONATE (1950, pág. 40), escribe que "el País Vasco fue hasta el siglo XIX rincón a trasmano de las rutas vitales de España"; opino que muy al contrario lo fue de tránsito y tráfico.

Ratzel relaciona el aislamiento geográfico con la pobreza en su obra RANDLAENDER o regiones fronterizas o marginales y en ello le sigue Franz Boas (Lowie, pág. 157).

Tirso de Molina citaba "el gentil camino de leche" en la ROMERA DE SANTIAGO, Lafcadio Hearn tiene un romance titulado LA VIA LACTEA.

## B. Errores

**ERRORES:** Grandmontagne, en su GALICIA Y NAVARRA, identifica el JALIKIJAH árabe con Santiago de Compostela. No hay duda de que será más bien Galicia.

No creo debo callar un curioso hecho, cuya documentación di en la *Riev* en el artículo *Astros y meteoros en vascuence*, que sorprendió mucho a un hermano del escritor que yo citaba y al que se atribuía un futuro brillantísimo en las letras. Escribía dicho señor que no había visto la Vía Láctea hasta que llegó al Riff hacia los 28 años de edad. Ese hecho incluiría la maravilla de que antes nunca saliera de noche.

Los griegos no esperaron para ver la Vía Láctea a que se la mostrara Calipso a Odiseo en la isla del Perejil, en la costa de Yebala, no lejos del Riff antes citado.

Debo al muy notable escritor Ernesto Sábato la siguiente perla: "En la traducción de *El Eterno Retorno* de Abel Rey, hecha por Don Teodosio Leal y Quiroga, profesor en la Escuela Superior del Magisterio de Madrid, edición de Aguilar, pág. 311, se puede leer: "inversamente la duración de una *galactia* (género de leguminosas) de un sistema sideral"..."

El error de Unamuno en suponer que la acepción "espíritu" de la voz GOGO es modernísima, se repitió también con Sabino Arana cuando escribió que la acepción *noticia*, de las voces vascas *berri* y *barri*, estaba tomada hoy del castellano. Me cupo encontrar una frase vasca del 1320 en que salía en esa acepción de noticia, en las BIENANDANZAS Y FORTUNAS de L. G. Salazar. Pienso que lo mismo puede acaecer con la voz JAUNGOIKOA, pues la noción de SENOR DE LO ALTO es tan sencilla y primi-

tiva que no sé por qué razones tiene que ser una racionalización actual, como creía mi gran maestro D. Julio de Urquijo.

Orixe creía que la voz vasco se creó en el siglo XIX, como vocablo (Gernika, n.º 20, pág. 221) al escribir: "Esta palabra no se usaba en mi niñez". Pero existía ya en 1471 en la obra de Lope García de Salazar.

Las palabras evolucionan mucho y en forma inesperada. Así *tuchins* en 1382, derivada de *touche*, matorral, eran los merodeadores según Lavisse (II, 5521). Los *maquis* (también de matorral) eran los patriotas heroicos en la Guerra Mundial II.

### C. Galaxia

Chaucer le llama Golaxye con esa tendencia inglesa a cambiar en o toda a cercana a las eses.

"Galassia e detta del volgo la via di San Jacopo" escribe Dante en el *Convivio* (II,15. Farinelli escribe en *Viajes por España y Portugal* (I, pág. 70) esto que sigue: "Dante refleja también la creencia común de llamarse Galassia a la via lattea (vía láctea) (Paradiso XI, pág. 99), la constelación nocturna que alumbraba a los peregrinos que se dirigían a Santiago de Galicia." Me sorprende que Galaxia fuese usado por el vulgo. ¿Por dónde se filtró ese helenismo?

Plinio y S. Isidoro usaron derivados suyos en latín.

Ignoro la etimología de la palabra GALATEA, la hija de Nereo y Doris, que usara Cervantes como título de su obra, tan bucólica como aburrida. No sé si tiene que ver con la Galicia de los Gálatas de San Pablo donde asientan Angora, la capital turca, y Gordium, la del nudo del gran Alejandro y diócesis *in partibus infidelium* del labortano Mrs. St. Pierre Antxuberro.

Por otra parte, la había seguido también el oscuro y fantástico historiador guipuzcoano Bachiller Zaldibia, quien cambia la dirección de esa etimología cuando escribe: "Y la Galicia tomó el nombre de los Gálatas, que en griego suenan blancos, porque en su lengua es leche y así lo afirma San Isidoro (12) diciendo que los gallegos son así llamados de la blancura y que dicen ellos mismos ser su origen de los griegos y se les parecen en su natural ingenio." (Edición Arocena, p. 2.)

(12) De Sevilla. Galaxi, Kalaikia, como ya lo apuntó Leo Goti en el Bol. Americano de Estudios Vascos n.º 20, p. 9.

Pero insiste en una emigración desde Anatolia, cuando la homofonía de muchos vocablos es cosa obligada, existiendo sólo 28 letras en diversas lenguas.

El inmenso y enorme Rabelais escribe en su GARGANTUA (Sopena, I p. 20): "Los galos (es decir, los franceses), así llamados porque son blancos como la leche, que se llamó en griego *gala*."

Gala, Galaktos en griego significa leche, lo que pasó al latín y galactosa se llama en química orgánica a un azúcar que aparece en la leche de la mujer y se emplea como prueba funcional del hígado.

Galactoforitis es la inflamación de los conductos de las mamas femeninas. Muchas veces he reflexionado en la utilidad que da el ejercicio de una profesión como la médica por el conocimiento de la vida, que proporciona un colorido especial al saber y que aleja de todo estéril eruditismo, academicismo y otros *ismos* parecidos. Algo así escribía Luis Vives al jurista Craneveldt.

*Galaxia* es, a juicio del P. Garriga, un compuesto de *gala* (leche, en griego) y *axis* (eje, en grecolatino). En una Gramática Griega lee que el sufijo *ia*, cuando forma sustantivos derivados, denota la cualidad, lo mismo que el sufijo *syne*.